

学习英语的最终目的是为了交流,尤其是专业交流。这便是我屡屡强调“English language is not so much a knowledge of language or a major field of study as an instrument of communication.”(英语与其说是一门语言知识或主修课程,还不如说就是一种交流工具)的动机所在。这也正是当今在中国推广英语教学改革关注的焦点。这就是克服“哑巴英语”、“聋子英语”、“中国式英语”等交流障碍的关键所在。

思维〈作用于〉——表现法〈作用于〉——语言具体形式。

通往人生的大门多么狭小，道路多么狭窄。

Strait is the gate and narrow is the way that leads into life.

〈大门多么狭小 道路多么狭窄 是表态 通往人生 是解释。〉

她虽然有雀斑，我还是一样喜欢她。

I love her none the less for her freckles.

“〈我喜欢 是表态；虽然有雀斑 是解释〉

汉语中如果一个句子既有叙事部分，也有表态部分，往往先把事情讲清楚 最后再做简短的表态和评论 英语则先表态 再说发生了什么事 先论主观感受，再论与之相关的客观情况及其他事实。

2. 先总结后分析型

如果你不注意那些垃圾，你会发现公园很美。

The park is beautiful if you shut your eyes to the litter.

〈“公园很美 是总结；如果你不去注意那些垃圾 是分析。〉

在这种情况下，很难高兴起来。

It was hard to be cheerful under such conditions.

〈“很难高兴起来 是总结；在这种情况下 是分析。〉

3. 先结论后事实型

一个漂亮的小姐竟爱上这么丑的一个男人 真有趣。

It is funny that a beautiful girl like her should fall in love with such an ugly man.

〈“it is funny” 是总结，“that...” 是事实。〉

可惜你失去这样的一个好机会。

It is a pity that you should miss such a golden opportunity.

〈“it is a pity” 是总结，“that...” 是事实〉

4. 先结果后原因型

这个杯子不到七美元他是不会卖的。

He won't sell this cup under seven dollars.

〈“He won't sell this cup” 是结果，“under seven dollars” 是原因〉

按照汉语的思维习惯，我们要说明一件事，一般都是先讲事件，再作评论 先说原因 再说结果。

从以上这些例句中，我们不难看出英、美人这种一般特殊思维模式造成英语句式皆以 S+V 主语+谓语 结构为核心架构。主语统领全句 谓语提纲挈领地陈述主语怎样、如何、是什么。主谓结构完全与英语的思维模式吻合。因此 英语是 SV 型语言。即以 S+V 为结构主干，以谓语动词为核心。

再对比汉语。由于中国表达事物总是按照时间和事情的发展顺序由先到后 由因到果 由具体到一般 由事例到概括 由叙述到总结这种模式 与英语正好相反 属于特殊一般型思维模式。反映在汉语句型上 主题结构 话题语、主题语 + 评论语、说明语、描写语 为主 竟占到所有句式的 50%以上。

例：婚姻的事我要自己做决定。

I'll make my own decision for my marriage.

例 嘴甜心苦 两面三刀 上头笑着 脚底下就使绊子 阴是一盆火 暗是一把刀 她全占了(《红楼梦》)

She will give you sweet talk when there's hatred in heart; She's double-faced and tricky. All the time she's smiling she tries to trip you up, making show of great warmth while she stabs you in the back. That's the way she is.

另外 汉语中流水句和连动句等均是按时间和事情的发展顺序来表情达意的。

下面，我们再举两个典型例句来进一步说明中英两种语言的句式特点。

例 很高兴受到你的邀请 对此特向你表示感谢。

I'm very happy and grateful to receive your invitation.

汉语中如果一个句子有叙事部分 也有表态部分 往往先把事情讲清楚 最后再做简短的表态和评论。英语则先表态 再说明发生了什么事。

例 我原本打算 1999 年 10 月 1 日来北京旅游 后来不得不推迟 这使我非常失望。

It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I had intended to tour Beijing on October 1, 1999.

英语常先谈主观中谓语动词的感受，再谈与之相关的客观情况及其他事实。这种表达方式使得 S+V 结构中谓语动词只有一个(除并列句外)便于总结、概括、提纲挈领 然后再通过关系代词、逻辑轨迹层层推进 这就导致汉语的语法可以毫无羁绊地进行动词连用。而英语却恰恰相反，用词非常讲究语法形式，尤其体现在动词上。现举一典型例句做一对比。

《红楼梦》中有这么一句话：

紫鹃答应着 忙出来换了一个痰盂 将手里这个盂儿放在桌子上 开了套间门出来 仍然带上门 放下撒花软帘 出来叫醒雪雁。

Zijuan, responding, hurried out to fetch a clean spittoon, placing the used one on the table in the out-room. Having closed the door behind her, she let down the soft flowered portiere before going to wake Xueyan.

汉语被称为 TC(一致性)型语言 即 Topic-Comment 型语言——主题结构, 也就是我们上面所讲的‘话题语 + 说明语’或‘主题语 + 评论语’。

汉语主题句结构有五种主要类型:

NP型 名词短语 如:

These shoes are very comfortable.

这些鞋子非常舒服。

②S分句 主谓短语 如:

I'm grateful to you for your help.

我很感激你的帮助。

I'm sad you're leaving.

你要走了我很伤心。

I am awfully sorry I have hurt your feeling

要是我伤害了你的感情的话,我非常抱歉。

③S'分句 主题性分句 如:

It is easy to be wise after the event

当事后诸葛亮容易。

It is good fishing in troubled waters.

混水之中好摸鱼。

④V(动词短语) 如:

No my trust on this 说这些我不相信。

Be careful about crossing the road.

过马路要小心 |

⑤Prep. P(前置词短语) 如:

A good way to get a stamp off an envelope.

从信封上取下邮票的好办法。

There are three detectives on board

在船上有 3 个侦探。

从以上例句我们可以看出，英语句式的核心是谓语动词，也可以说谓语动词的类型决定着句子类型。

语言习惯的建立尚且不容易，更何况是外语。用英语思维并能在说英语国家的各种交际环境中自由表情达意，无疑已经实现了“掌握英语交流技能”的最终目标。这就是思维与语言的相关以及中国人与英、美人思维表达模式的根本区别。

一、陈述句

英汉陈述句式在语言上最大的区别在于修饰主、谓、宾的成分的位置。

英语为方便展开叙述，一般将修饰词后置，这便造成中英陈述句语序‘颠倒’的对称关系，即：

英语 主语 + 谓语 + 宾语 + 方式状语 + 地点状语 + 时间状语

汉语 时间状语 + 地点状语 + 主语 + 方式状语 + 谓语 + 宾语

如：

Many beautiful flowers bloom in the garden in spring.

春天，花园里开满了许多美丽的花朵。

It rained heavily in the south last night.

昨晚 南部下了一场大雨。

二、特殊疑问句

汉语 同样是主谓式（状补）

英语 要问的东西放在前面，然后是谓主式。

Which do you like better, coffee or tea?

你比较喜欢咖啡还是茶？

I have two bags, which do you want?

我有两个手袋，你要哪一个？

What are you looking for?

你在找什么？

What programs do you like on TV?

你喜欢哪个电视节目？

Whose book did you read?

你读了谁的书？

When will you arrive?

你将什么时候到？

Why are you so late?

你为什么这么晚才到？

How long have you been in this city?

你在这城市住多久了？

三、从句(定语、状语)

汉语 从句 + 主句 定、状 放在前面

英语 主句 + 从句

I can't trace the letter you sent me.

你给我的信我找不到了。

Is that all you want to say?

你要说的就这些吗？

Make a mark where necessary

需要做记号的地方做记号。

It's not cold, though snowing.

虽然下着雪 可是天气不冷。

四、不定式

汉语 不定式在前

英语 不定式在后

It is very important to develop industry.

发展工业是很重要的。

It amazed me to hear that you were leaving

听说你要走，我感到很惊讶。

I feel so sorry to hear that.

听到这事我很难过。

* * * * *

吕叔湘先生说过：“只有比较，才能看出各种英汉典型例句表现法的共同之点和特殊之点。”

他还说：“拿汉语和英语进行比较，可启发我们注意被我们忽略过去的现象。”

现代汉语词的丰富性是和它的构词方式灵活多样分不开的，汉语不但能够表达任何博大精深的思想，任何纷繁复杂的事物，甚至就是对任何细致的心理活动和万事万物之间的差异特点，也能表现得生龙活虎，惟妙惟肖。

就语言本质而言，汉语基本上是分析性语言，英语是综合性的，有词的变化，但英语正不断地由综合性向分析性语言发展。

所谓综合性语言，是指这种语言主要通过词本身的形态变化来表达语法意义；分析性语言，是指这种语言中的语法关系主要不是通过词本身形态来表达，而是通过虚词、词序等手段表示出来。

通过研究可知，英美等西方人语篇思维模式有三种：

第一种 问题解决型 (Problem & Solution Pattern) 这种思维模式在汉语占统治地位。在英语的文艺小说中一般都是这种类型，所以中国学生不难掌握。而恰恰英语课本中较多地提供这种本无须太多训练的训练。

第二种：一般特殊型 (General & Particular Pattern) 这种思维模式在英语中十分普遍，不仅在自然科学、实用专业、社会科学等实用英语中比比皆是，而且在文学巨著中概括、说明、议论时也常常看到。其特点是先把要表达的思维概括成段落的主题句或全文的

立证句，然后举例说明或交代细节。即为线性思维（linearity）。包括两种表现形式：1) 先概括后举例；2) 先讲整体轮廓，后说各种细节。中国学生最需要这种模式的训练。

第三种：匹配比较型 Matching Pattern 英语国家常用这种思维模式来比较两个事物的相同之处或不同之处。一般存在于更长的语篇中，常与一般特殊型组成复杂的思维模式，用于比较两种事物或突出中心思想 常用重复、排比等手法来表达。

综上所述，英语语篇思维模式最主要的是一般特殊型。

第二章 我思故我说

——英语为什么这样说

中国人学习英语存在一个很大的弊端,他们认为只要词汇量多,就能学好英语。然而事实却恰恰相反。有很多人词汇量不少,一到写作应用、口语交际时却写不出来,说不上口。究其根源,一个很重要的原因就是中西方思维模式的不同。想学好英语的人面临的首要问题就是如何摆脱汉语思维习惯的干扰,而用英语思维准确地表达自己的意思。

英语的表达方式犹如一棵树，它的树干是由 S + V 主谓核心结构控制全句，而支干则由介词结构、关系代词、副词、非谓语动词、分词、不定式、动名词、筹关系手段修饰和传承 S + V 核心结构。而汉语的表达方式犹如一条长河，也就是“流水叙事法”，强调按时间顺序和事理排列，不以谓语动词为核心。汉语主要通过安排词序和使用助词来表达，常用分词或流水句逐层叙述思维的各个过程，没有形态变化，没有动词不定式、动名词和分词，更没有关系代词、副词、连词和介词也很少。没有像英语那样的主语从句、宾语从句、表语从句、定语从句的语法概念，而是主要凭借词汇手段，擅用短小精练的主谓词组、动宾词组、偏正词组，无冗长之感。通过下面的例句分析，我们可以清楚的明白中英思维的区别。

1. They looked across the garden with longing eyes

他们用盼望的目光向花园那边望去。

英语语序: 主语(they) + 谓语(looked) + 补语
主 干 分 支

汉语语序：按先后顺序依次展开。

2. One may see a father bringing his daughter in the car, taking out a large stock of clothes, going into the building and then coming out again, carrying out most of

them

你可以看到一位当父亲的开车送女儿来，从车里搬出大批衣裳，进入大楼，然后又把大部分衣裳拿了出来。

英语语序：主语(one) + 谓语(see) + 宾补(动名词短语做宾补)
主干 分支

汉语语序：按故事情节的动作先后及连贯性排列

3. He has determined that nothing shall prevent him from going

他已经下了决心，什么也不能阻止他前进。

英语语序：主语(he) + 谓(has determined) + that 从句
主干 分支

汉语语序 按逻辑顺序 递进关系。

4. Do you think it normal that the child should be so tired?

这孩子竟然这么疲乏，你认为这正常吗？

英语语序：主语(you) + 谓语(think) + 宾语(it) + that 从句
主干 分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果。

5. The policeman signed for them to stop.

警察做手势让他们停住。

英语语序：主语(the policeman) + 谓语(signed) + for(介词短语作状语)
主干 分支

汉语语序：按故事情节的顺序。

6. It is annoying that she should so easily get excited.

她怎么这么容易激动，真让人苦恼。

英语语序：形式主语(it) + 谓语(is) + 宾语(annoying) + that 从句
主干 分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果。

7. We were all astonished that one so young should have done so much.

一个人这么年轻就已经做出这么多成绩，使我们都非常惊奇。

英语语序：主语(we) + 谓语(were) + 宾语(astonished) + that 从句
主干 分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果。

8. A young fellow about Kid's age pulled out his revolver, but just missed Kid's

right ear. When Kid's turn came, he shot the young man and ran away.

一个年龄和吉特差不多的年轻人拔出了他的左轮手枪，子弹正好从吉特的右耳擦过。轮到了吉特动手。他打中了这个年轻人，跑走了。

英语语序: 主语(a young fellow) + 谓语(pulled out) + 宾语(his revolver) +
主干
表结果的同谓语 + 时间状语
分支

汉语语序：按故事情节发生的顺序。

9. A tall man with white hair and a lady dressed in black got out of the car.

一个白发的高个子男人和一个身穿黑衣的太太下了车。

英语语序：主语(a man and a lady) + 谓语(got out) + 宾语(the car) + 其他成分

主干 分支

汉语语序：按故事情节发生的顺序。

其分支为 *with white hair* 和 *dressed in black* 它们作为修饰主语的定语。

10. Mechanically, Mick examined the securities, found that everything had all right, taking his bag, raising to go

米克机械地查对了这些证券，一切无误，于是提起皮包，起身就走。

英语语序: 主语(Mick) + 谓语(examined) + 宾语(the securities) +
主干
that 从句 + 现在分词做补语
分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果 递进关系。

11. It was an entertaining story.

这是一个引人入胜的故事。

英语语序：形式主语(it) + 谓语(was) + 宾语(story) + 定语(an entertaining)
 主干 分支

汉语语序：按论说讲理的顺序。

12. We found him dead at the foot of a cliff.

在悬崖底下，我们发现他死去了。

英语语序: 主语(we) + 谓语(found) + 宾语(him dead) + 地点状语(at the foot of a cliff)

主干
分支

汉语语序：按故事情节发生的顺序。

13. He is still in the running as a possible next head of the firm

他仍然大有希望，可能成为公司的第二把手。

英语语序: 主语(he) + 谓语(is) + 状语(动名词作状语)
 主干 分支

壬午

分支

汉语语序：按逻辑顺序

14. He came in quietly in order that he would not wake his wife.

他悄悄地走进来，以免惊醒他的妻子。

英语语序：主语(he) + 谓语(came in) + 目的状语(in order that...)
 主干 分支

主手

分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果。

15. His greatest wish is to tell her everything.

他最大的希望就是把一切都告诉她。

英语语序：主语(his) + 谓语(greatest wish) + 表语(to tell her everything)
 主干 分支

主平

分主

汉语语序：按论说讲理的顺序。

16. A little manor - house which he had found was to be let.

他发现一所庄园小房要出租。

英语语序: 主语(a little manor-house) + 谓语(was) + which 从句(which he had found)

十一

分支

汉语语序：按故事情节发生的顺序

17. Alexander the Great wept because he had no more worlds to conquer.

亚历山大大帝因为没有新的世界让他征服，哭起来了。

英语语序: 主语(Alexander the Great) + 谓语(wept) + 宾语(her)
主干

主平

原因状语从句(because he had no more worlds to conquer)
分支

分支

汉语语序 按逻辑关系 由因到果

18. She felt her arm be pushed and apprehensions spreading over her.

她觉得胳膊被人推了一下，恐惧悄悄地笼罩了她。

英语语序: 主语(she) + 谓语(felt) + 补语(过去分词作补语)
 主干 分支

壬午

分支

汉语语序 按逻辑顺序 递进关系

19. There is not much scope for students to sit and talk in cafe's.

学生们没有那么多时间，坐在咖啡馆里闲谈。

英语语序：形式主语(there) + 谓语(is) + 宾语(scope) +
主干

定语(for 引导的不定式复合结构)
分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果

20. He tried to put through the idea for me to run the errand.

他试图说服我听他的主意，由我去执行这个差事。

英语语序：主语(he) + 谓语(tryed to) + 同位语
主干 分支

汉语语序 按逻辑顺序 递进关系。

21. My idea is that everybody takes part in the work.

我的意见是人人参加这项工作。

英语语序：主语(my idea) + 谓语(is) + 表语从句(that everybody takes part in the work)
主干 分支

汉语语序 按论说讲理的顺序

22. The judge recommended that he wouldn't be released for at least three years.

法官提出，至少三年内不能释放他。

英语语序：主语(the judge) + 谓语(recommended) + 宾语从句(that...)
主干 分支

汉语语序：按论说讲理的顺序。

23. She comes to talk to me whenever she feels lonely.

每当她感到寂寞时，就来和我聊天。

英语语序：主语(she) + 谓语(comes) + 宾语(talk to me) + 时间状语从句(whenever...)
主干 分支

汉语语序 按逻辑顺序 由因到果。

24. I want to find someone with whom I can discuss such things.

我想找一个能和我讨论这类问题的人。

英语语序：主语(I) + 谓语(to find) + 宾语(someone) +
主干

定语从句(whom I can discuss such things)
分支

25. What I like is to swim in the sea and then to lie on the warm sands

英语语序：主语(I) + 谓语(like) + 表语(不定式作表语 to swim, to lie on)
 主干 分支

26. We saw a boat coming slowly towards us.

英语语序: 主语(we) + 谓语(a boat) + 宾语(coming) + 状语(slowly towards us)
主 干 分 支

27. Our industry is developing at an astonishing speed.

英语语序：主语(our industry) + 谓语(is) + 宾语(speed) + 定语(an astonishing)
主干 分支

28. He failed in the exam even though he spent a lot of time reviewing.

英语语序: 主语(he) + 谓语(failed) + 宾语(in the exam) + though 引导的状语从句
主干 分支

29. It seems incredible that he should have finished the work so soon

英语语序: 形式主语(it) + 谓语(seems) + 宾语(incredible)
主干

主语从句(that he should have finished the work so soon)
分支

30. "Coming . . . She skimmed over the lawn, up the path, up the steps, across the veranda, and into the porch.

英语语序: 主语(she) + 谓语(skipped) + 介词短语作同位语
主 干

(over the lawn, up the path, up the steps, across the veranda, and into the porch)
分支

汉语语序：按故事情节的动作先后及连贯性排序。

31. Up the street they went, past stores, across a broad square, and then entered
a huge building.

他们朝着大街走去，经过许多商店，穿过一个大广场，然后进了一座大厦。

英语语序：主语(they) + 谓语(went, entered) + 介词短语作同位语
主干 分支

汉语语序：按故事情节的动作先后及连贯性排序。

32. An automobile must have a brake with high efficiency.

汽车的刹车必须高度有效。

英语语序：主语(automobile) + 谓语(must have) + 宾语(brake) + 介词短语作宾补
主干 分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

33. The world has witnessed different roads to modernization.

世界上已有了不同的现代化的道路。

英语语序：主语(world) + 谓语(has witnessed) + 宾语(roads) + 介词短语作宾补
主干 分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

34. It is obvious that she is a very good saleswoman

十分明显，她是一个很好的售货员。

英语语序：主语(it) + 谓语(is) + 宾语(obvious) + 主语从句
主干 分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

35. It is common knowledge that weight is a pull exerted on an object by the
earth

众所周知，重量是地球作用在物体上的引力。

英语语序：主语(it) + 谓语(is) + 宾语(knowledge) + 主语从句
主干 分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

36. Fossils are early plants or animals once buried in earth, now hardened like

rock

化石是过去埋在地下，现在已硬化的像岩石一样的植物和动物。

英语语序：主语(Fossils) + 谓语(are) + 宾语(plants or animals) +
主干

介词短语作宾补
分支

汉语语序：论说讲理顺序排列。

37. She sat with her hands cupping her chin, staring at a corner of the little kitchen.

她坐在那儿双手托着下巴，眼睛凝视着小厨房的一角。

英语语序：主语(she) + 谓语(sat) + 介词短语作伴随状语 + 分词短语
主干 分支

汉语语序：按故事情节发展顺序。

38. He has just returned from his trip abroad.

他刚从国外访问回来。

英语语序：主语(he) + 谓语(has returned) + 介词短语作状语
主干 分支

汉语语序：按故事情节发展顺序。

39. China is especially rich in natural resources.

中国的自然资源特别丰富。

英语语序：主语(China) + 谓语(is) + 宾语(rich) + 介词短语作宾补
主干 分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

40. Shanghai is one of the biggest industrial bases in our country.

上海是我国最大的工业基地之一。

英语语序：主语(Shanghai) + 谓语(is) + 宾语(bases) +
主干
定语(one of the biggest industrial bases) + 地点状语(in our country)
分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

41. The productive methods are now being used most widely in the aircraft industry.

这些生产方法目前在航空工业中使用得最广泛。

英语语序：主语(methods) + 谓语(are now being used) + 宾语(widely) +
主干

介词短语作状语
分支

汉语语序：按论说讲理顺序排。

42. We study English hard in the classroom every day.

我们天天在教室里努力学习英语。

英语语序：主语(We) + 谓语(study) + 宾语(English) +
主干
方式状语(hard) + 地点状语 + 时间状语
分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

43. She reads aloud in the open every morning.

她每天早晨在室外高声朗读。

英语语序：主语(She) + 谓语(reads) +
主干
方式状语(aloud) + 地点状语 + 时间状语
分支

汉语语序：按论说讲理顺序排列。

44. They discussed the plan animatedly in the classroom yesterday afternoon.

他们昨天下午在教室里热烈地讨论这个计划。

英语语序：主语(they) + 谓语(discussed) + 宾语(plan) +
主干
方式状语(animatedly) + 地点状语 + 时间状语
分支

汉语语序：按故事情节顺序排列。

45. The major sighed and glanced out of the window.

少校叹了口气，又朝窗外瞟了一眼。

英语语序：主语(major) + 谓语(sighed, glanced) + 地点状语
主干 分支

汉语语序：按逻辑先后顺序排列。

46. Major Tom looked down at him quietly and not unkindly.

汤姆少校平心静气地，并无恶意地瞧着他。

英语语序：主语(major Tom) + 谓语(looked) + 宾语(him) + 其他
主干 分支